

Women in French Newsletter

Volume 24, Number 2

Fall 2010

President's Letter - October 2010

Juliette Rogers, Macalester College

Dear WIF Colleagues,

I hope that you have enjoyed a relaxing and productive summer and that the new academic year is bringing with it new challenges and discoveries. As you all know, a dark shadow has loomed over French studies this year, with French majors eliminated at several institutions including Southeastern Louisiana University and Otterbein College, along with the threat of elimination at places like University of Maine and SUNY-Albany. I appreciate very much all of the letter writing and mutual support that WIF members have given to our colleagues at SUNY-Albany this fall, and I sincerely hope that your efforts will have meaningful impact on the administration there.

As I am sure many of you know, Women in French has had a very busy spring and summer, with the latest WIF conference held last June, the very first WIF sessions held at NEMLA in Montreal in April, new volumes of WIF Studies in print and under preparation, and our new website up and running: www.womeninfrench.org.

First, I want to offer many thanks to Judith Miller, Natalie Edwards, Martine Guyot-Bender, and the entire program committee for their contributions to the 5th Women in French conference, held at Wagner College on Staten Island in New York. The meeting was a great

success in so many ways: I enjoyed the intense but friendly discussion and debate that I heard frequently, not only in individual sessions, but in the hallways and over meals and even in a karaoke bar! It was wonderful to meet new members and to reconnect with colleagues who have been coming to WIF conferences for a decade now. And the setting was spectacular – from the gorgeous plantings to the fabulous view of Manhattan from the campus center. I am especially grateful for the financial support of the Provost's office at Wagner College, and for the fine welcome that she gave us during the opening reception. I was also impressed with the support and involvement of Natalie's colleagues at Wagner, from departments all across campus. Thanks to all for a wonderful event in Women in French history.

Contents

President's Letter	1
MLA 2012 WIF Panel Proposals	5
WIF Member Publications	6
Conference Reports and News	10
Letter to WIF Studies readers	13
by Cheryl Toman	
WIF Announcements:	14
(Essays, Elections)	
Critical Bibliography:	17
<i>Les auteures haïtiennes</i> by Joëlle Vitiello, Macalester College	
Past Bibliographies	25
WIF Roster	27

Natalie Edwards, Amy Hubbell, and Chris Hogarth are currently working on the special volume of *Women in French Studies* that will be devoted to a selection of essays revised from papers given at the conference. Thank you to everyone who submitted manuscripts for consideration in that special volume.

I also appreciate the initiative of Natalie Edwards, who finally changed NEMLA's longstanding policy to refuse "sponsored" sessions. As you may know, other regional MLAs (MMLA, SAMLA, PAMLA) have had WIF-sponsored panels and active WIF participation for many years. Because of Natalie's efforts, and Colette Trout's organization, the very first WIF-sponsored session took place at NEMLA's annual meeting in Montreal in April. In addition to Colette's panel, "Rebelles, mécréantes, criminelles," there were several other panels with WIF members who presented their latest research. Some of us have been looking forward to this change in NEMLA's policy for many years, and it was a true pleasure to know that so many of our members participated in this new venue for WIF scholarship.

For the NEMLA 2011 convention, to be held next April in New Brunswick, New Jersey, we have two official WIF-sponsored sessions and several more "unofficial" sessions that have been organized by our WIF members - bravo! For more information on upcoming regional conferences with WIF participation, please refer to the Conferences section of this newsletter.

This year's MLA convention will also provide some welcome changes – it will be held during a new time – January 6 to 9, 2011 - and the program committee has tried to find ways to promote more collaboration between different divisions and organizations that participate in the convention. For example, *Women in*

French will still have one guaranteed session each year, but we also have the opportunity to participate in collaborative sessions with another division or organization. This year, the WIF session, "Women Filming the Real," organized by Martine Guyot-Bender, will take place Friday, January 7 from 8:30 to 9:45 a.m. in Room 306A in the LA Convention Center. Speakers include Leslie Kealhofer, Florida State Univ., Julie Monty, Univ. of Central Arkansas, Karen S. Kingsbury, Presbyterian Coll. and Catherine S. Webster, Univ. of Central Oklahoma. The second session, a collaborative session with the Francophone Division titled "L'héroïsme au féminin dans la littérature contemporaine francophone" was organized by Katherine Kolb, and will occur on Thursday, January 6 from 1:45 to 3:00 p.m. in Room 403A in the LA Convention Center. That session will include presentations by Edwige Tamalet Talbayev, Yale University, Nicole Boudreau, University of Maine-Fort Kent and Alison Rice, University of Notre Dame, with a response from Catherine Perry, University of Notre Dame.

You are all invited to attend the *Women in French Annual Business Meeting*, to be held on Thursday January 6 from 8:45 to 10:00 p.m. in Room 301B of the LA Convention Center. We will be offering desserts and coffee to all who attend, so please feel free to bring colleagues who may be interested in learning more about our activities and joining WIF.

The 2012 MLA is scheduled for January 5-8 in Seattle, Washington. After a successful call for proposals earlier this month, we are now accepting your votes for the next WIF session at the MLA and the next collaborative WIF session with another organization at the MLA. For details on the different sessions being proposed, please refer to the MLA 2012 section of this newsletter. Then send your votes to the nominating committee, Annabelle Rea and Colette Trout: rea@oxy.edu, ctrout@ursinus.edu, by December 1. The

winning proposals will be announced at the annual WIF business meeting during the MLA convention on January 6.

This time of year brings with it our annual WIF elections. We have openings for three regional representatives, and are seeking your votes IF you teach or reside in one of the following regions: 1. Central and Rocky Mountains (one candidate): Arline Cravens, Visiting Instructor of French at Saint Louis University. 2. Great Lakes (two candidates): Ruth A. Hottell, University of Toledo, and E. Nicole Meyer, University of Wisconsin–Green Bay. 3. Mid-Atlantic (one candidate): Florence Ramond Jurney, Gettysburg College (PA).

To read the candidates' statements, please check the Elections section in this newsletter (p. 16). Votes must be sent by paper mail or email to the nominating committee: Annabelle Rea and Colette Trout by December 1. Results will be announced at the MLA in Los Angeles in January.

I am very pleased to confirm the complete overhaul of our website by our web manager, Nancy Virtue. If you missed the original announcement made in September, the new website address is: www.womeninfrench.org. Please check it out, and if you have any news or announcements that you would like to add, please do go ahead and contact Nancy this fall.

We are seeking a new website manager to take Nancy Virtue's place, since she will be stepping down from her position by the end of the year at the latest. The website was just renovated, therefore the position of web manager will mainly be one of maintenance – adding announcements and making changes as needed when members contact you. If you would like to be involved, or know of a good candidate for the position, please contact me immediately (jmrogers@macalester.edu).

One of the long-term projects that the Executive Committee discussed during our meeting in New York last June was the possibility of adding all of the past bibliographies that originally appeared in our newsletters to the new womeninfrench.org website. This would allow for easier access to this valuable information for all our members, since not everyone joined WIF 20 years ago (and even those of us who are long-time members may have misplaced those old paper copies)! However, as you can imagine, this project will be a major undertaking, and one that will probably require several volunteers (or someone who could donate work-study help for the project). Not only do we need someone to contact each author to receive her or his approval to publish the bibliographies online, we will also need to find someone who could convert some of the older bibliographies to digital format that is compatible with the current website. If you would like to be a part of this process, please write me a note, preferably before December 1, so that we can work on getting together a group and assigning tasks before the new year.

Another topic for discussion during our meeting in June was the undergraduate prize for best essay. Our devoted prize committee, Margot Miller and Cora Monroe, took all of the comments and suggestions made by Executive Committee members and have revised the guidelines so that they are more detailed and clearer for undergraduates who wish to submit an essay for the competition in the future. Some of the basic requirements include: 10-12 page paper (not shorter lengths nor full-length senior theses), MLA format, written in French (it should be noted if the writer is not a native-speaker), literary topic (or a cultural topic is acceptable, as long as there is the same kind of sustained analysis and references to critical works on the topic). Deadlines are twice a year, in December and

May. For a full copy of the revised guidelines, please see pp. 12-13 or check the website page: www.womeninfrench.org/prix/index.html

I want to remind all members that the WIF Graduate Essay competition is also underway for 2011; graduate students who wish to submit an essay should contact Katherine Stephenson at: ksstephe@uncc.edu

During our discussions in June, we also consulted with Dawn Cornelio, the Executive Editor for our journal, *Women in French Studies*, about the various options for moving to an online journal. As she explained, this kind of move would, of course, open up the journal and our members' scholarship to many more viewers – anyone who has access to the worldwide web. However, the committee felt that we need to understand the costs and the possible limitations associated with a purely online journal, or the possibility of combining a paper journal for members with an online journal for libraries and other non-members. These discussions will continue, and we welcome the suggestions and comments of all members on this topic.

A final topic of discussion during the Executive Committee meeting was the location for our next WIF conference, probably for Spring 2012 or 2013. Because only one of our five WIF conferences has taken place on the west coast, we would like to offer a conference in the west. At the present time, we are working on an offer for a conference in Arizona for April or May 2012, however we have not confirmed the plans yet. If there is a member who lives in the western U.S. or Canada who would consider hosting a WIF conference, please contact me immediately: jmrogers@macalester.edu.

As you can see from this very long letter, our members have, as usual, been incredibly dedicated to keep the WIF organization

running and visible. I want to thank the following officers for their great efforts, all volunteer, of course, on behalf of WIF: Cheryl Morgan, who organized and prepared the entire newsletter that you are currently reading, Marijn Kaplan, who keeps all of the membership data accurate and up-to-date, Eileen McEwan, who managed our budget wisely through the conference and the journal mailings this spring, and to Dawn for her heroic first year as editor of WIF Studies. Special thanks also go to Gay Rawson, who has kept both of our email lists running (the main list and the pedagogy list) without a problem for years. And I want to especially express my gratitude to Martine Guyot-Bender, co-editor of the newsletter with Cheryl Morgan for many years, and one of the key members of the program committee for the 2010 conference – it was her initial emails and follow-up reminders to the list that allowed many members to submit a proposal or session and to spread the word to colleagues about our scholarly meeting. I hope you enjoyed your sabbatical leave, Martine! I am also sincerely grateful to the major renovations that Nancy Virtue made to our website; it is our “public” image and had been in need of a makeover for some time. Thank you, Nancy, and I hope we find a new web manager soon so that you can take some well-deserved time off from your work for WIF.

These are only some of the many volunteers who work together to make this organization the dynamic intellectual and professional group it is today. Merci à toutes, et bonne rentrée.

Juliette

MLA 2012 WIF Panel Proposals

Send your votes to the nominating committee, Annabelle Rea and Colette Trout: rea@oxy.edu, ctrout@ursinus.edu, by December 1.

1) Pour un féminisme populaire (?)

Après une période de ringardisation et de stigmatisation au cours des années 80 et 90, le féminisme français semble connaître une nouvelle vague en France, comme en témoigne la création récente de collectifs tels qu'Osez le féminisme. En littérature, de jeunes écrivaines telles que Virginie Despentes, Wendy Delorme, Ovidie ou Joy Sorman ont également réapproprié le discours féministe, parfois de manière volontairement non-académique. Le but de ce panel est de dresser une cartographie de ces discours féministes populaires. S'inscrivent-ils en rupture ou en continuité des féminismes précédents ? Quels éléments ou objectifs marquent particulièrement cette « nouvelle » génération ? Quels en ont les aspects problématiques ?

Submitted by Michèle A. Schaal, Indiana University.

2) Transnational Francophone Women's Cinema

If, as the editors of the 2006 *Transnational Cinema* reader claim, “[c]inema has from its inception been transnational, circulating more or less freely across borders and utilizing international personnel” (2), it is only recently that the concept of transnational cinema has itself gained currency. Indeed, to quote one of the contributors to *Moving Pictures, Migrating Identities* (2003), “[w]hile human displacement has increasing urgency in defining social and political experience, it has also become part of the *lingua franca* of postmodern culture in contemporary capitalism” (17). Immigration, migrancy, border-crossing, cultural loss or assimilation, and displacement are all familiar

themes in the cinemas of the Francophone world and in the critical discourse surrounding them. This session seeks to elucidate the particular ways in which women filmmakers or films about women deal with the nexus of issues raised by transnationalism, in life as in the cinematic industry. Do women's experiences make a difference? How are their stories different, and what new perspectives do women directors bring to bear on the familiar issues raised by human displacement? What does the transnational dimension of our postmodern era mean for women behind and in front of the lens? Participants may consider films made by women directors who deal with transnational themes, or films about women's lives and experiences by filmmakers of either sex, so long as the focus is on how women deal with the issues at stake. Paper proposals dealing with feature films and documentaries from all regions of the Francophone world are welcome, as it is hoped that a wide variety of examples will suggest multiple points of contrast and convergence.

Submitted by Miléna Santoro, Georgetown University.

3) Mixed Couples in French and Francophone North African Literature and Film

The phenomenon of the mixed couple is a constant in works by writers such as Albert Memmi, Mohammed Dib, Malek Haddad, Nina Bouraoui, Assia Djebar or filmmakers Laïla Marrackchi and Gabriel Julien-Laferrrière, to name but a few. This panel seeks to analyze the challenges and difficulties faced by mixed couples in North African French and Francophone literature and film. How do cultural differences impact mixed couples, and how do characters negotiate differences? What are the images projected by mixed couples?

Submitted by Christa Jones, Utah State University.

4) Mémoires...autobiographies, l'écriture du « je »

En France les Mémoires ont proliféré de tout temps, écrits le plus souvent par des aristocrates haut placés à la cour ou des hommes politiques (Saint-Simon...), plus tard par des hommes à la tête du gouvernement (De Gaulle) ou des hommes d'affaires. Une des caractéristiques de ces Mémoires est que la carrière des uns et des autres est au centre du récit plutôt que la vie personnelle. On peut se demander si cette définition convient à tous les Mémoires, en particulier aux Mémoires de femmes, et si, comme le dit plaisamment Will Rogers, "Memoirs means when you put down the good things you ought to have done and leave out the bad ones you did do." Le but de cette session sera de discuter l'importance et l'évolution des mémoires au cours des siècles, leurs caractéristiques, et leurs différences avec les autobiographies modernes. L'on pourra aussi élargir le sujet en présentant des études consacrées plus spécifiquement à l'écriture du "je."

Catherine R. Montfort, Santa Clara University.

WIF Member Publications

Evelyne ACCAD: *L'Excisée/The Excised*, new translation by Cynthia Hahn, bilingual critical edition with introductions and notes. Paris: L'Harmattan, 2009. Evelyne also published the following articles: « Bridging the gap between the here and there: Writing, Language, Exile and Dialogue in Lebanese Women Writers, » *Lebanese Literature in the Country of Immigration*. Beirut: UNESCO, April 2010, pp. 78-101 ; "Beyrouth, qui me bouleverse," *Liban, des mots entre les maux, Revue des littératures de langue française*. Paris : Riveneuve, # 9, Automne 2009, pp. 123-128; "Gender and Two Major Traumas of our Century: War and Breast Cancer," *Gender and Trauma: some attempts at critical*

intervention into the past. Ed. Fatima Festic (forthcoming, University of California); "Cancer Speaks in War Language," *Language and Power: The Implications of Language for Peace and Development*. Proceedings IMPLAN 2008 Conference, University of Oslo. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota, 2009, pp. 73-79.

Parrainage of the journal *Moutoune*, Faculté des Lettres des Langues et des Sciences Sociales de l'Université de Saida, Algérie, as of 2010.

Carine Bourget: *The Star, the Cross, and the Crescent: Religions and Conflicts in Francophone Literature from the Arab World*. *The Star, the Cross, and the Crescent* analyzes fiction, films, comics, autobiographical narratives, and essays by Francophone Arab writers whose Christian (Accad, Antaki, Chédid, Maalouf), Jewish (Albou, Cixous, El Maleh, Memmi), Muslim (Bachi, Benaïssa, Benguigui, Ben Jelloun, Boudjedra, Boudjellal, Meddeb, Mimouni), and secular (Sebbar) backgrounds are emblematic of the diversity of the Francophone Arab world. It examines how these writers represent the intertwining of religion and politics against the backdrop of the current international political context and the resurgence of religion. Focusing on a series of disputes commonly framed in religious terms (with Islam as the common denominator for all: the Arab-Israeli conflict, the Lebanese and the Algerian civil wars, the affair of the Muslim headscarf in France, and 9/11), this book questions the effectiveness of the Francophone studies model in providing insights into the complexity of the Islamic Revival. The study concludes by unpacking the influence of politics on the translation of these works in the U.S. It brings heightened awareness to the modalities according to which a creative work can serve as a cultural mediator.

Karen Boucher: *Gender and Decolonization in the Congo: The Legacy of Patrice Lumumba*. Palgrave Macmillan, July 2010 ISBN: 978-0-230-61557-1, ISBN10: 0-230-61557-0. Patrice Lumumba's legacy continues to fire the imagination of politicians, activists, and artists. But women have been missing from accounts of the Congo's decolonization. What new ideals of masculinity and femininity were generated in this struggle? Were masculinist biases re-inscribed in later depictions of the martyred nationalist? Through analysis of Lumumba's writings and speeches, the life stories of women activists, and literary and cinematic works, *Gender and Decolonization in the Congo: The Legacy of Patrice Lumumba* challenges male-centered interpretations of Congolese nationalism and illustrates how generic conventions both reinforced and undercut gender bias in representations of Lumumba and his female contemporaries.

Annabelle Dolidon: "Barthesian Idiorhythmic Forms of Micro-Resistance in the Work of Jocelyne François," *Forum for Modern Language Studies* 2010 46(3):310-320. This article demonstrates how in the 1960s–1970s the French author Jocelyne François develops, in her fiction, a different approach to social relationality and temporality. This conceptualisation of temporality and resistance to homogenising powers is best described using the notion of *idiorrhythmy* presented by the semiologist Roland Barthes in his lectures at the Collège de France on *Le Vivre Ensemble* in 1976–77. It also bears similarities to the ideas expounded by critical theorists in the same period who wrote on time and the rise of consumerism, such as Lefebvre, Lyotard and de Certeau. This study focuses principally on *Les amantes*, François's 1978 autobiographical novel, a text that epitomises her position on these issues. It shows how François's approach is both historically contextualised and very contemporary, as demonstrated by new parallels between her narratives and the

arguments put forward by American scholars such as Elisabeth Grosz in the first years of the twenty-first century.

Key Words: temporality • François, Jocelyne • idiorrhythmy • Barthes, Roland • feminism • literature • resistance

Natalie Edwards announces the new book *This "Self" Which Is Not One: Women's Life Writing in French*, edited by Natalie Edwards and Christopher Hogarth (Cambridge Scholars Publishing, 2010). This volume assembles articles on contemporary women's autobiography from across the Francophone world. The introduction details the history of criticism of women's autobiography and its intersections with changing notions of selfhood. The chapters, many by WIF members, study the autobiographical work of Nina Bouraoui (Ann-Sofie Persson), Hélène Cixous, Leila Sebbar and Marie Cardinal (Amy Hubbell), Assia Djebar (Névine El-Nossery), Marguerite Duras (Erica Johnson), Maryse Condé (Lisa Connell), Ken Bugul (Christopher Hogarth), Amélie Nothomb (Mark Lee), Suzanne Lilar (Carmen Cristea) and Christine Angot (Natalie Edwards).

France Grenaudier-Klijn : « Femme entre chien et loup : l'actrice sous l'Occupation dans les romans de Patrick Modiano, » *New Zealand Journal of French Studies* 31-1 (2010) : 22.33. Despite a quasi-encyclopaedic knowledge of the Occupation, Patrick Modiano is not interested in heroes or arch-villains. Rather, his work testifies to the mistrust and suspicion towards any officialization of History that has come to characterize post-war novels. His attention, one could say his fascination, is with the second fiddles of History, the lost souls of the Occupation. In the present article, I focus chiefly on one of these: the actress, and more specifically the failed, corrupt, deceptively innocent young starlet who makes the wrong choice and departs from her moral,

professional and above all her maternal obligations. Following a brief analysis of Modiano's post-war *écriture*, I examine the symbolic status given the fallen starlet in a selection of Modianian novels, before turning to issues of guilt, innocence and forgiveness in the historical context of the Occupation, and linking Modiano's ethics and aesthetics to an almost oxymoronic quest for a murky morality.

Marie-Christine Koop co-edited, with Rosalie Vermette, *France in the Twenty-First Century: New Perspectives/La France au XXI^e siècle: nouvelles perspectives* (Summa Publications, 2009. Pp. xxxiii + 430) for which she also authored two chapters entitled "Education et mobilité sociale en France" and "La condition des femmes en France: état des lieux suivi d'un entretien avec Sihem Habchi, présidente de l'association Ni Putes Ni Soumises" (based on an interview conducted during the 2008 WIF Conference that she co-organized with Marijn Kaplan in Dallas). She was also guest editor for a special issue of *Dialogues et Cultures* 56 (2010), 190 pp., journal of the Fédération Internationale des Professeurs de Français. This issue was entitled *La Francophonie en Europe : Le cas de la Suisse romande et de la Communauté française de Belgique* for which she also wrote an article entitled "Les enjeux de l'éducation en Suisse."

During the 2009-2010 academic year, **Renée Larrier** co-edited with Brinda J. Mehta "Indian Ethnoscapes in Francophone Literature," *L'Esprit créateur* 50 (Summer 2010): 160 pp. www.espritcreateur.umn.edu/current. She also published the following articles: "The Tradition of Literacy: Césaire In and Out of the Classroom." *Research in African Literatures* 41.1 (Spring 2010): 33-45 and "In[her]itance: Legacies and Lifelines in Evelyne Trouillot's *Rosalie L'Infâme*." *Dalhousie French Studies* 88 (Fall 2009): 135-45.

Cheryl Morgan just published her article «Entre le vrai et le vraisemblable: enjeux du roman historique chez Sophie Gay» in *La Littérature en bas-bleus : Romancières sous la Restauration et la monarchie de Juillet (1815-1848)* dir. Andrea Del Lungo et Brigitte Louichon, Editions Classiques Garnier : Paris, 2010. The twenty articles in this collection examine the changing place and status of French writing women in the aftermath of the French Revolution and the First Empire and bring to light little known novelists and the richness of their works. Morgan's article looks at textual strategies deployed by writer Sophie Gay (1776-1850) when she moved from sentimental novels to write a succession of historical novels at the very time when Balzac, Vigny, and Hugo, influenced by Walter Scott, each published a "historical" novel. Morgan asks what the critical reception of "the" historical novel and its status today as a "popular" genre can tell us about the ways in which Gay's historical fictions might be read.

Sophie Raynard has published the following articles: "Madame d'Aulnoy's Re-Enactment of Storytelling Scenes," proceedings of "The conte. Oral and Written Interfaces," an International Workshop at Queen's University, Belfast (Ireland), September 2006, in *The Conte: Oral and Written Dynamics*, eds. Janice Carruthers and Maeve McCusker (Oxford: Peter Lang, 2010); "Un exemple de préciosité libertine: le cas particulier de la conteuse Mlle de La Force," in *Libertinism and Literature in Seventeenth-Century France*, Actes du colloque de Vancouver. The University of British Columbia, 28-30 septembre 2006, ed. Richard Hodgson, Biblio 17 # 181 (Gunter Narr: Tübingen, 2009). Sophie Raynard is also the guest editor of *Approaches to the Literary Fairy Tales*, *The Romanic Review* 99:3-4 (May-November 2008), a special double-issue on the fairy tale, consisting of a collection of articles from most representative fairy-tale scholars to date. Sophie Raynard wrote the

introduction and also contributed one article: "Perrault et les conteuses précieuses de la génération 1690: dialogue intertextuel ou querelle masquée?"

Amy Reid would like to announce the publication of two translations: 1) *Queen Pokou: Concerto for a Sacrifice*, by Véronique Tadjó, translated and with an afterword by Amy Baram Reid. Preface by Kofi Anyidoho (Oxford: Ayebia Clarke, 2009). In this novel, which received the Grand Prix Littéraire d'Afrique Noire in 2005, Tadjó tells and retells a tale well known in Côte d'Ivoire. With each successive version of the story of Abraha Pokou, of her sacrifice and the founding of the Baoule people, Tadjó asks provocative questions about the prices mothers pay for their passion, for their children, and for political power; 2) Reid's translation of "The Invisible Republic," an essay by the Camerounian author Patrice Nganang, appeared in *Washington Square* (Summer/Fall 2010): 137-146, as part of a section titled "From the Borderlands: Writers in Exile."

Alison Rice published the following articles: "Pour une littérature-monde au féminin' Global Women's Writing in French," *Contemporary French and Francophone Studies: Sites* 14.1 (January 2010): 19-27; "Impenetrable Paris: Leïla Marouane's *La vie sexuelle d'un islamiste à Paris*," *Expressions maghrébines*--special issue on "Métropoles maghrébines," 8.2 (December 2009): 81-98; "Answering to 'Muslim': Language, Culture, and Religion in Zahia Rahmani's 'Musulman' Roman," *Women's Studies International Forum*--special issue on Women, War, and Conflict-- 32:5 (September-October 2009): 347-53; "La célébration d'une terre-mère. Albert Camus et l'Algérie dans les écrits contemporains des femmes francophones," *Lendemain: Etudes comparées sur la France*. 134-35 (2009): 101-08.

Gill Rye, 'Lesbian Mothering in Contemporary French Literature', in *Textual Mothers, Maternal Texts: Motherhood in Contemporary Women's Literatures*, ed. Elizabeth Podnieks and Andrea O'Reilly (Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier University Press, 2010), pp. 227-40. This article considers two narratives of lesbian mothering, both published in 2003: Éliane Girard's novel *Mais qui va garder le chat?* and Myriam Blanc's autobiographical *Et elles eurent beaucoup d'enfants...: Histoire d'une famille homoparentale*. It explores whether the narrator-mothers of these two texts seek to 'normalise' lesbian mothering as being no different from heterosexual mothering, or rather to proclaim its difference. In doing so, it also considers the extent to which the two texts respond to Élisabeth Roudinesco's suggestion that gay and lesbian parenting could offer a model for the (French/European) family of the future. Gill Rye also published 'Christine Angot et l'écriture de soi', in *Le Roman français de l'extrême contemporain: écritures, engagements, énonciations*, ed. Barbara Havercroft, Pascal Michelucci and Pascal Riendeau (Quebec: Éditions Nota Bene, 2010), pp.423-39. This article explores how Angot's work contributes to the construction of the contemporary subject, the subject of writing but also of reading. In doing so, it also explores the politics of reading her texts.

Co-edited by Paula Ruth Gilbert and **Miléna Santoro**, *Transatlantic Passages: Literary and Cultural Relations between Quebec and Francophone Europe* will be published by McGill-Queen's UP this coming November. Despite a burgeoning interest in transatlantic and regional studies, the long-standing cultural connections between francophone communities on both sides of the Atlantic have received little critical attention. *Transatlantic Passages* presents essays, interviews, and images that address the often-neglected cultural commerce integral to understanding

historical and contemporary identities in Quebec and francophone Europe. Drawing on a wide range of perspectives and expertise, the contributors consider transatlantic cultural figures, parallel cultural movements, cityscapes, cinema, art, photography, literature, comics, music, and spectacles that reveal transfers and confluences of ideas between the two continents. Including original creative works - many available in English for the first time - this collection draws compelling conclusions about the ways cultures and individuals communicate and inspire each other and illuminates the unique francophone dimension of transatlantic exchanges. Contributors include: Bonnie Baxter, Alisa Belanger, Nicole Brossard, Louise Dupré, Louise Forsyth, Karen Gould, Mary Jean Green, Susan Ireland, Lorna Irvine, Rachel Killick, Chantal Maillé, Karen McPherson, Jane Moss, Monique Proulx, Patrice Proulx, Gail Scott, and Patricia Smart. [Cloth 9780773537873/Paper 9780773537903; http://mqup.mcgill.ca/browse_archives.php?catalogue=35&page=14]

Joëlle Vitiello: “L’enseignement de la littérature féminine africaine aux USA.” *Recherche féministe dans la francophonie plurielle. Langue, identités, enjeux.* Paris: Karthala, 2009. Ed. Fatou Sow: 175-186 ; “La Recherche Féministe dans la francophonie Plurielle, Dakar, 17-21 mai 1999”, in collaboration with Catherine Slawy-Sutton and with the help of Ginette Adamson, *Recherche féministe dans la francophonie plurielle. Langue, identités, enjeux.* Ed. Fatou Sow. Paris: Karthala, 2009: 667-678. Reprint from *Women In French Newsletter*, Volume 13, n. 2, Fall 1999: 21-28. *Recherche féministe dans la francophonie plurielle. Langue, identités, enjeux* est un ouvrage rassemblé par Dr. Fatou Sow, à partir de la conférence internationale et interdisciplinaire qu’elle a organisée à Dakar en 1999. L’ouvrage fait le point sur la recherche féministe contemporaine

francophone dans plusieurs disciplines en France, Afrique, Canada, Europe. En dehors de Joëlle Vitiello, plusieurs membres WIF ont contribué à cet ouvrage: **Catherine Slawy-Sutton, Christiane Makward, Claudine Fisher, Ginette Adamson.** L’ouvrage comporte une cinquantaine d’articles, y compris des articles écrits par Fatou Sow, Lilyan Kesteloot, Marie-Blanche Tahon, Manon Tremblay, Monique Ilboudo, Monique Gauvin, Pascale Barthélémy, et Cécile Sabourin. Le rapport de la conférence paru dans le bulletin de *Women In French* en 1999 et écrit par Catherine Slawy-Sutton et Joëlle Vitiello avec la collaboration de Ginette Adamson est inclus dans l’ouvrage. Joëlle also published “*Ainsi parla l’oncle*” aux écrivains, ». *Ainsi parla l’Oncle* suivi de *Revisiter l’Oncle: Jean Price-Mars.* Montréal, Québec: Mémoire d’encrier, 2009: 293-307. Le livre présente une nouvelle édition du premier texte fondamental sur la “négritude” du médecin et ethnographe haïtien Jean Price-Mars, paru en 1928, suivi d’articles critiques sur l’héritage de ce manifeste et inclut les contributions de Maryse Condé, Dany Laferrière, Rafauel Confiant, Léon-François Hoffmann, Michael Dash. Les membres de WIF qui ont contribué à cet ouvrage incluent Eloise Brière et Christiane Ndiaye.

Conference Reports and News

MLA Convention News January 2011

WIF Annual Business Meeting

Thursday, January 6, 8:45-10:00 p.m.
301B, LA Convention Center

Women’s Caucus of the Modern Languages Cash Bar (WIF is cosponsoring with WIG and Feministas Unidas)

Friday, January 7, 5:00-6:00 p.m.
Omni Los Angeles at California Plaza

WIF Session

197. Women Filming the Real

Friday, January 7, 8:30-9:45 a.m.
306A, LA Convention Center

Presiding: Martine Guyot-Bender, Hamilton College

1. "Veiled Voices in Films by Yamina Benguigui," Leslie Kealhofer, Florida State University.
2. "Rape, Empowerment, and the Spectatorial Frisson in Catherine Breillat's *À ma soeur*," Julie Monty, University of Central Arkansas.
3. "Intimate Transnationality: Sylvie Levey's Cinematic Studies of Shanghainese Women's Lives," Karen S. Kingsbury, Presbyterian College.
4. "Women, Danger, and Power in the Films of Fanta Régina Nacro," Catherine S. Webster, University of Central Oklahoma.

WIF Collaborative Session with the Francophone Division

61. L'héroïsme au féminin dans la littérature contemporaine francophone

Thursday, January 6, 1:45-3:00 p.m.
403A, LA Convention Center

Respondent: Catherine Perry, University of Notre Dame

1. "A Feminine Odyssey: Performing Mediterranean Hybridity in *N'Zid*"
Edwige Tamalet Talbayev, Yale University
2. "Le féminisme linguistique dans *Alma* de Georgette LeBlanc"
Nicole Boudreau, University of Maine, Fort Kent
3. "L'héroïsme au quotidien, ou écrire pour s'en sortir : Les immigrées en France dans la fiction contemporaine"
Alison Rice, University of Notre Dame

WIF Conference, Wagner College, New York City

The Women In French conference at Wagner College, June 10-13 2010, brought together over 90 WIF members from 10 different countries. The main theme of the conference was 'Women's Self-Narrative across the Francophone World.' The conference began on Thursday evening with a wine reception on campus, overlooking Manhattan and the New York harbor. Panels began on Friday morning, with sessions on eighteenth-century women writers, translation, autobiography/autofiction and women and work. Afternoon panels examined seventeenth-century writers, postcolonial literature, Quebecois literature, Caribbean literature and the inclusion of images in autobiographical writing. The keynote speech by Professor Judith Miller of NYU on Friday evening, "Traveling Through Theatricality and Politics with Hélène Cixous and Ariane Mnouchkine," with images of a fascinating *Théâtre du Soleil* performance, was one of the highlights of the conference. The range and quality of panels continued on Saturday, with sessions on mourning, migration, feminist theory, Sub-Saharan African literature, medieval literature, George Sand, motherhood and self-representation in theater. The conference ended with us watching the sun set over the East River and enjoying a very convivial closing banquet. Many thanks to all of you who attended and made it such a memorable experience.

WIF at NeMLA

The first WIF panels took place at the Northeast Modern Languages Association convention in Montreal, April 2010. Colette Trout and Frédérique Chevillot organized and presided over two excellent sessions entitled "Rebelles, mécréantes et criminelles dans la littérature francophone." In the first session, Frédérique Chevillot discussed Amélie

Nothomb's criminal characters, Adrienne Angelo traced the subversion in Calixthe Belaya's work, Nadia Louar examined female criminality in Despentès's *Baise-moi* and MaryLaura Papas discussed the surrealist writer Joyce Mansour. In the second session, Eloïse Brière discussed the processes of voicing and silencing violence against women in Caribbean literature, Sylvie Bérard analyzed Martine Desjardins's transgressive heroines and Marie Carrière traced representations of infanticide in recent women's writing. Both sessions were followed by lively discussion and Colette and Frédérique are planning to edit the proceedings into a book.

Two WIF panels will take place in the NeMLA convention in New Brunswick, April 7-11 2011. Elizabeth Lindley will chair "Contemporary Female Playwrights in France" and Adrienne Angelo will chair "Les enjeux du 'je' en jeu dans la littérature francophone."

Session jointe CIÉF-WIF, jeudi 1^{er} juillet 2010 au 24^{ème} congrès du CIÉF, Montréal, 27 juin - 4 juillet 2010

Au 24^{ème} congrès du Conseil International d'Études Francophones (CIÉF), qui s'est déroulé à Montréal du 27 juin au 4 juillet 2010 (www.cief.org/congres/2010/), Catherine Perry, University of Notre Dame, IN, a organisé trois sessions sur les «Femmes d'islam dans la littérature et le film francophones», dont une session en collaboration avec Women in French. Ont participé à cette session jointe, le 1^{er} juillet, 4 membres de WIF :

1. « Islam, vision artistique et discours romanesque de trois romancières sénégalaises », Ada Uzoamaka AZODO, Indiana University Northwest
2. « La 'passagère survivante': L'émergence des voix maternelles marocaines chez

Fatima Mernissi », Taryn McQUAIN BENTAOUS, Tufts University

3. « 'Je suis autre': Le dédoublement historique dans *L'Une et l'autre* de Maïssa Bey », Anne F. CARLSON, Southern Illinois University Carbondale
4. « Conflits de générations et intégration: Les femmes musulmanes dans *Inch'Allah Dimanche* de Yamina Benguigui (2001) », Michelle ROYER, University of Sydney

Devant une audience d'environ 25 personnes, Ada Azodo a exposé quelques perspectives sur l'islam chez les écrivaines sénégalaises Aminata Sow Fall, Ken Bugul et Mariama Bâ: islam noir maintenant des valeurs préislamiques, femmes agentes de la société, vision anti-castes et renaissance de l'islam au Sénégal. Anne Carlson a comparé de façon historique et très intéressante la perspective de Maïssa Bey sur la question de l'hôte avec celle de Camus (dans la nouvelle «L'Hôte») et avec celle de Derrida. Taryn Bentaous a parlé du discours féminin chez Fatima Mernissi en montrant comment des femmes illettrées dans son œuvre revendiquent leur féminité et une certaine indépendance par l'adoption de rôles divers. Enfin, Michelle Royer, scènes sur PowerPoint à l'appui, a présenté une lecture du film *Inch'Allah dimanche*, de Yamina Benguigui, sur la base du *Deuxième Sexe* de Beauvoir, montrant que la cinéaste pose plusieurs questions semblables à celles de Beauvoir. Les intervenantes ayant respecté l'horaire, nous avons eu du temps pour une discussion animée et intellectuellement stimulante vers la fin de la session.

Rendez-vous l'année prochaine à Aix-en-Provence pour le 25ème congrès du CIÉF (www.cief.org/congres/2011/), 29 mai - 5 juin 2011 !

Catherine Perry

**Letter to *WIF Studies*
readers by Cheryl Toman**

Response to Carine Bourget's Book Review of *On Evelyne Accad: Essays in Literature, Feminism, and Cultural Studies in WIF 18* (2010) p. 201-202. Cheryl Toman

In the spirit of collegial dialogue and as editor of the collection *On Evelyne Accad: Essays in Literature, Feminism, and Cultural Studies*, I would like to respond to Carine Bourget's review which appeared in the most recent issue of *Women in French Studies*. I thank the book review and newsletter editors for the opportunity to explain some of the errors and misconceptions that were included in that review.

Bourget's comments give the impression that *On Evelyne Accad* was casually thrown together, as she suggests that friends, colleagues, and former students of Accad were indiscriminately allowed to contribute. On the contrary, 35 essays were submitted for consideration for this collection while only 23 ultimately were accepted for inclusion. On page xi, the list of the eleven initial peer reviewers for this project (which Bourget neglects to mention) attests the rigorous process to which each article was subjected. Every piece—including my own—was sent out for two blind peer reviews (three in the case of sharp disagreement) before the final manuscript was even sent to Summa for further evaluation. The authors were required to address the concerns of those preliminary reviews. After this important step in the development of the final work, a collection of 25 articles was sent to Summa and subsequently submitted to yet a further blind peer review by a scholar chosen by Summa's editor-in-chief. Contributors attended to further corrections and in the end, two more articles were deemed unacceptable for

publication and removed from the manuscript entirely.

While it is true that both this work published in 2007 and the one edited by Deirdre Heistad entitled *Evelyne Accad: Explorations* (L'Harmattan, 2004) include a number of revised presentations from the International Colloquium on Accad's works held in Paris in June 2004, these books were not, as Bourget claims, "companion volumes" as both Heistad and myself worked completely independently of one another and of the conference. *Explorations* was published just in time to be included in the book exhibit featured at the colloquium while most of the essays for the 2007 volume were still undergoing peer reviews at a stage where no other significant changes were to be made, explaining in no uncertain terms why the two books could not have referenced one another. It must also be emphasized that 25 percent of the contributors to *On Evelyne Accad* were NOT conference participants and the same is the case for Heistad's volume. It is also misleading to say that "several" contributions in the 2007 publication are mere translations into English of what was published in Heistad's volume. Three essays and a sample of poetry of the late Astrid Gateau that had been included in Heistad's volume were translated from the French and their respective translators were acknowledged in *On Evelyne Accad*.

Bourget's claim that the last section on creative writing is "out of place in a scholarly volume" is indeed astonishing, since it is clearly stated exactly why that section is included in the first place. As I mentioned in my introduction to the volume, this final section is "a mixture of critical and creative writing that definitely has a place in this collection, since it pays tribute to Accad's own unique style of mixing poetry and prose in all of her works, and of combining research and theory with autobiography as seen in *The*

Wounded Breast" (7). It is this element precisely that makes the collection original in my opinion, since it is meant to challenge the traditional and too often rigid definition of what is to be considered "scholarly" or not in our profession.

As for the technical "errors" that Bourget cites in her review, nowhere is it stated on page 6 or elsewhere in the book for that matter that Ibrahim Al-Kuni is a woman writer. Nor is it a stretch to relate P. and Samir in Accad's novel, *L'Excisée*, as Capshew is criticized for doing in his essay on that work.

While Bourget writes at the end of her review that she has never met Evelyne Accad, she nonetheless makes many assumptions and even personal comments about the author and contributors which are simply unfounded. Of course, Bourget has every right to critique the work as she perceives it, but I invite *WIF* readers to also consult additional reviews of *On Evelyne Accad* which approach the work differently (*International Journal of Francophone Studies* 11:4, December 2008 and *The French Review* 83:2, December 2009). The collection was also recognized at the 2007 MMLA conference by The Scholar's Choice. As for Bourget's claim that the volume's introduction exaggerates the importance of Accad's texts in Middle Eastern Studies, I refer simply to Marilyn French's discussion of Accad's theories in the fourth volume of the monumental feminist work, *From Eve to Dawn: A History of Women in the World* (Feminist Press 2008).

Cheryl Toman
Case Western Reserve University

WIF Announcements

WIF Undergraduate Essay Guidelines (revised 2010)

Margot Miller

1) TOPIC, LENGTH and FORMAT

A ten to twelve page seminar paper best represents the informed close reading we are looking for. This is a more complex paper than a five-page essay or the beginning papers students sometimes write in basic introductory classes. This is a sustained close reading of a literary work or works by one or more women writers who write in French with awareness of the subject's context.

Cultural topics relating to a form of expression other than literary will also be considered, e.g. painting or installation art. However, students must understand that they cannot fill up their 10 pages with large images. They still have to have a solid discussion that will require 9-10 pages of text with a few small images inserted into the text.

At the undergraduate level, literary theory is far less important than close reading and clear writing, something closer to *explication de texte*. Nevertheless, papers need to show awareness of the contexts in which the works discussed (literary or cultural) insert themselves. See SECONDARY SOURCES, and COMPLEXITY, below.

Papers adapted from senior theses can be considered if the student is willing to make the effort and their adviser deems it possible. If a student submits a paper culled from a senior thesis, we are not to be informed of the fact; the paper must stand alone for the contest.

The paper should be formatted according to the specifications of the MLA style manual, with margins no smaller than one inch all around. What was formerly the Bibliography and is now "Works Cited" cannot include any works other than those actually cited in the text of the paper. Aside from the primary text or texts, the "Works Cited" should

include secondary sources relevant to the topic or to the student's methodology.

2) WRITING and REWRITING

Ideally, ten to twelve pages reflect both a certain depth of reading and some awareness of the scholarly context in which previous reader-critics have entered the discussion.

Students should make every effort to turn in to their professors a well-organized and thoughtful paper with as few errors as possible and to submit this to us on the recommendation of the professor. We occasionally have worked with a student to revise organization for publication to the website, but it is rare, and only in the case of exceptionally interesting and original work. We always note language errors that need correction for publication. We need to see the student's original work and not a paper cleaned up by the professor.

It is advisable that students read papers out loud to themselves or someone else to catch repetitions and other errors. Language errors hinder comprehension, which could lead to misinterpretation of the writer's ideas. Therefore students must take special care to check for errors in French.

3) SECONDARY SOURCES

Perusing secondary sources on a particular topic is a little like reading comments in an online forum before joining the discussion. One has something to share with others on a mutual subject of interest, so it is important to read what has been said already before chiming in. Agreement with some commentators must be quoted (As John Doe said,...) and cited in the Work Cited list. While agreeing with others, further elaboration on an idea held in common is usually the point of adding to a discussion. Overall, as a writer one wants to be well informed before joining a discussion, and graciously acknowledging those whose point of view one shares.

Close, analytical reading conveyed through a clear, sustained argument is stunted by the absence of context or grounding that

only secondary sources can provide. Which secondary sources a student reads, assimilates and consequently cites depends on his or her topic. For example, students who analyze a narrative motif need to know of any possible relevant contexts other than the author's oeuvre. Other students may read and cite thinkers or theorists who contribute to their analytic point of view. A student might choose to examine a topic through the lens of feminist or psychoanalytic theory. In such cases, they may need to cite both terminology used as well as the theoretical basis for their interpretations. Other students may analyze a text with an awareness of historical or cultural contexts that inform their interpretation, and this "extra knowledge" will likely be cited. What can be considered universal knowledge need not be cited. Professors will be helpful if clarification is needed.

4) COMPLEXITY

The student should not be attempting to handle heavy philosophical thinkers that cannot be presented without exceeding the limits of his or her linguistic abilities in French. We are impressed by the quality of the student's thought, not by the number of citations in the "Works Cited" or the relative difficulty of the methodology applied.

5) SUBMISSION

Students are responsible for submitting their papers directly to the reading committee members by email. Naturally, this is on the recommendation of the professor, which is necessarily after the professor has read (and graded) the paper. Certainly, gross errors in structure and language should be corrected, although professors should probably not recommend papers with this kind of writing difficulty. Small errors are expected in non-native speakers, which is why students must tell us if they are native or non-native speakers. We will indicate where a winning paper needs cleaning up for publication.

Students' cover emails should include: name of university or college (this is not

restricted to the United States as we have members all over the world), native or non-native French speaker, name of professor, title, and WIF member status.

5) DEADLINES

We read twice a year so that students may submit at the end of both semesters. The deadlines are **December 31 and June 15** to accommodate students on quarter systems. We cannot extend the June date any further because we like to make a decision by July first. Students should be available until at least July first to make revisions if we ask for them. If a student is not available we will move on to the second best paper, if there is one. We prefer not to award the prize if we don't have a winner who has followed all the guidelines, particularly since we award twice a year.

WIF Graduate Student Essay Prizes

Please consult the WIF web page for information about the prizes, for contacts, deadlines, and procedures.

WIF Elections 2010

You may vote, until **December 15**, by e-mail (rea@oxy.edu) or postal mail (A. Rea, 1445 Valley View Rd. #15, Glendale, CA 91202). Please note that only those in the region concerned can vote in that contest.

1. Central and Rocky Mountains (one candidate):

-Arlene Cravens is a Visiting Instructor of French at Saint Louis University. Her research focuses on women authors of the nineteenth century which she has presented at conferences throughout the US and France. She is active in several professional organizations, including the George Sand Association, M/MLA (permanent section chair) and WIF (former graduate student representative; program committee member for 2010 conference). "I

would be honored to continue serving WIF. My priorities will be to increase WIF's visibility with other national organizations through organizing WIF sessions and events, to promote WIF to regional institutions, and to recruit new members by publicizing WIF activities."

2. Great Lakes (two candidates):

-Ruth A. Hottell: no statement submitted

-E. Nicole Meyer: I am committed to WIF's crucial shared voice by advocating for our organization, creating and supporting WIF conferences and associated sessions at M/MLA and MLA. I look forward to strengthening these relationships and forging new opportunities for WIF. My past devotion to WIF includes serving on the Editorial Board of our journal, on the WIF Conference committee, serving two terms as regional representative (during which I initiated our association with the M/MLA), conference sessions for WIF. I am Professor of French at UW--Green Bay currently chairing Modern Languages. Next year I'm at UW--Madison's Institute of Research in the Humanities.

3. Mid-Atlantic (one candidate):

-Florence Ramond Jurney enseigne à Gettysburg College (PA). Elle a dirigé plusieurs sessions WIF au MLA. Son deuxième livre sur la littérature caribbéenne (Mellen Press 2009) a été subventionné en partie par l'American Association of University Women. « En tant que représentante régionale, je m'engage à soutenir WIF dans le monde académique afin de continuer à faire connaître notre organisation. Je voudrais aussi trouver les moyens d'encourager mes collègues chercheurs/euses à profiter de la collégialité de ce groupe. Je souhaite aussi favoriser les liens entre jeunes chercheurs/euses et chercheurs/euses confirmés tout cela de façon plus systématique au sein même de l'institution ».

Critical Bibliography

Bibliographie des auteures haïtiennes Joëlle Vitiello, Macalester College

Depuis la bibliographie des auteures haïtiennes parue dans ce bulletin au Printemps 2000, le nombre d'auteures qui ont publié en Haïti et dans la diaspora s'est accru. Des auteures comme Yanick Lahens et Evelyne Trouillot sont non seulement publiées en Haïti, elles le sont aussi en France. Tous les textes de Jan J. Dominique ont été republiés au Canada ainsi que son dernier récit. Plusieurs auteures haïtiennes ont été traduites en anglais récemment (Yanick Lahens, Paulette Poujol-Oriol) et la trilogie de Marie Chauvet, (*Amour, Colère, Folie*), disparue de la circulation depuis sa parution en 1968, est non seulement réimprimée en France (en poche, aux Quatre Vents, 2007), mais la traduction en anglais, enfin autorisée, est parue en 2009. Si Edwidge Danticat demeure l'auteure contemporaine haïtienne la plus connue, d'autres écrivaines haïtiennes publient également en anglais (Myriam Chancy, Jacqueline Régis).

Cette bibliographie est une mise à jour et ne reprend pas les titres déjà indiqués en 2000, mais présente ceux qui sont parus depuis, ou qui n'avaient pas été inclus à ce moment-là. Les auteures mentionnées ont créé dans des genres divers, bien que la plupart aient écrit des romans ou récits en prose. Elles ont des parcours historiques, artistiques, politiques, économiques différents.

AGNANT, MARIE-CELIE, née à Port-au-Prince, habite au Québec depuis 1970. Depuis son premier roman, *La dot de Sara* (1995), et le recueil de nouvelles *Le silence comme le sang* (1997), l'auteure continue de travailler le thème de la mémoire, du traumatisme et de la reconstitution de l'Histoire haïtienne à travers des personnages de femmes.

Le livre d'Emma, (en co-édition aux éditions du remue-ménage à Montréal et éditions mémoire à Port-au-Prince, 2001) aborde la situation de la diaspora africaine et de ses mémoires à travers la voix d'Emma, jeune immigrée, dont l'histoire spatiale (entre Grand-Lagon, Bordeaux, Paris et Montréal) et temporelle (à travers les générations de femmes de sa lignée) retrace les étapes de la traite négrière. Son récit nous arrive à travers la voix de Flore, interprète recrutée par l'hôpital où Emma est internée.

Un alligator nommé Rosa (les éditions du remue-ménage, Montréal, 2007) se déroule dans le Sud de la France. Le livre traite aussi de mémoire et de traumatismes, remontant à l'époque des Duvalier. Antoine est à la recherche de la femme macoute qui a persécuté sa famille lorsqu'il était enfant. Se vengera-t-il? Le personnage de Rosa, fictif, ressemble à Rosalie Bosquet, une femme macoute proche de François Duvalier.

Marie-Célie Agnant a également publié plusieurs ouvrages pour jeunesse et plusieurs contes, ainsi que des poèmes, *Balafres*, en 1995. On peut trouver ses romans en traduction anglaise, espagnole, italienne, et néerlandaise. Ses oeuvres ont déjà fait l'objet de nombreuses lectures critiques et un livre sur l'ensemble de ses publications est en cours.

BARTHELEMY, MIMI. Née à Port-au-Prince, elle habite à Paris et anime régulièrement des soirées de contes haïtiens. Elle a publié de nombreux contes, des récits pour la jeunesse et des textes de chansons haïtiennes, entre autres, *L'histoire d'Haïti racontée aux enfants* (Mémoire d'encrier, Montréal, 2004, en français et en créole, avec des illustrations de sa fille Elodie) et une édition trilingue (anglais, français, créole) de chants haïtiens, *Dis-moi des chansons d'Haïti/Kek Chante Ayiti, pa di mwen! Tell Me a Song from Haiti*, (Kanjil, Paris, 2007, accompagné d'un CD).

On peut écouter de beaux morceaux de ses contes, sur fond musical, sur le site *Ile en île*, qui donnent aux étudiants une belle idée de la culture orale en créole.

CADET, CHARLOTTE BARLATIER. Née à Saint-Louis du Nord, en Haïti, elle a publié des poèmes (*Grisaille*, Imprimerie Henri Deschamps, Port-au-Prince, Haïti, 1992), ainsi que des récits courts parus d’abord dans le quotidien haïtien *Le Nouvelliste*, publiés sous le titre *Récits du temps longtemps* (Imprimeur II, 1998). *Dans les profondeurs de la mer* (L’Imprimeur II, Port-au-Prince, 2001) est un roman sur l’exil de la petite Flavia, qui parvient à rejoindre les côtes de la Floride pour une nouvelle vie.

DEVIEUX, LILIANE. Née en Haïti, elle vit à Montréal depuis 1965. Auteure d’un roman paru en 1977 (*L’amour, oui. La mort, non*), elle a publié en 2001 son témoignage de l’été 1959, *Cuba Libre* (CIDHICA, Montréal).

DOMINIQUE, JAN J. Née à Port-au-Prince, Jan J. fait ses études au Québec et y travaille quelques années avant de revenir en Haïti en 1979. Elle est retournée vivre au Québec en 2003. Animatrice de radio et journaliste à Radio Haïti Inter, où travaillait aussi son père, Jean Dominique, assassiné en 2000, Jan J. a publié plusieurs romans et un recueil de nouvelles.

Mémoire d’une amnésique, paru à Port-au-Prince en 1984, récit identitaire d’une petite fille, Lili/Paul, est une interrogation à la fois sur l’identité et l’écriture féminine, ainsi qu’un texte sur la mémoire et les traumatismes vécus sous le régime duvaliériste. Les éditions du CIDHICA en collaboration avec les éditions du remue-ménage ont réédité ce roman en 2004 à Montréal, tandis que le recueil de nouvelles *Evasion*, (paru en Haïti en 1996) a été republié par le CIDHICA en 2005.

Inventer... La Célestine est un roman paru aux éditions des Antilles à Port-au-Prince en 2000.

Il pose une question fondamentale dans la plupart des écrits de Dominique: comment être écrivain en Haïti? Comment un roman, véritable protagoniste du texte, s’écrit-il? Deux personnages, Mireille et Pierre ont une vision différente de la réponse. Pour l’une, l’Histoire, les archives, ont leur importance, pour l’autre, seule prime l’imagination. Dans ce roman à plusieurs niveaux de lecture, et auquel le lecteur participe, l’écriture, sa genèse, la mémoire individuelle, familiale, collective, sont interrogées. Au-delà des méandres suivis par les personnages contemporains qui sillonnent Port-au-Prince, du haut de la ville jusqu’en bas dans les quartiers populaires, dans les derniers jours du régime duvaliériste, c’est aussi l’histoire de la région (Cuba, Haïti) qui est évoquée. Le livre, dans une version revue et allégée par l’auteure, a été publié en 2007 (les éditions du remue-ménage, Montréal).

Mémoire errante, (co-édition Mémoire d’encrier et les éditions du remue-ménage, Montréal, 2008) est un récit en trois parties. Récit courageux, composé de trois parties. La première, “Villes”, est une sorte de journal, dont les différents fragments portent des noms de villes où l’auteure a séjourné, suite à son départ d’Haïti en 2003, après une tentative d’assassinat sur la veuve de son père, Michèle Montas. Les textes évoquent des lieux de passage, des lieux qui ont à voir avec l’histoire et la mémoire du père disparu. La deuxième partie, les “carnets de l’éphémère,” une série de vingt-cinq fragments accompagné d’une introduction, sont des textes qui évoquent des extraits de romans (reprenant des noms de personnages, Mireille, Marthe, Carole, Martin, Lili par exemple), ou des essais réflexifs, tenant de l’écriture de journal personnel ou mémoriel, sur des événements historiques (les coups d’état, la fin du régime Duvalier, les attentats contre le président Aristide, contre le peuple, les femmes). La troisième partie, “Traverser la frontière,” fait le point sur le temps passé depuis le 3 avril 2000, sur les violences politiques en Haïti, en particulier sur

celles exercées sur les femmes au cours des derniers coups d'état, et sur la relation de l'auteure à son père. Un sens aigu de l'observation et une écriture fine font du dernier fragment un texte particulièrement émouvant.

FAUBERT, IDA (1882-1969). Les éditions Mémoire d'encrier (Montréal), en republiant deux ouvrages de Faubert, *Coeur des îles* (publié à Paris en 1939) et *Sous le soleil Caraïbe, histoires d'Haïti et d'ailleurs* (Paris, 1959), dans leur collection *Anthologie secrète*, en 2007, avec une introduction de Natasha Tinsley, permettent de redécouvrir un personnage hors du commun. Fille de président, ayant grandi en Haïti et à Paris, retournée se marier en Haïti où elle participe à la vie littéraire du pays, elle se fixe définitivement en France en 1914. Elle participe également à la scène artistique parisienne et traverse les mouvements littéraires. Publiée en France et en Haïti, elle est reconnue comme une poétesse féministe. Ses histoires en prose évoquent les scènes de la vie et les croyances populaires haïtiennes.

FIEVRE, JESSICA est une jeune auteure dynamique née à Port-au-Prince, qui poursuit ses études en Floride depuis 2002 tout en enseignant et en étant interprète-traductrice. Elle a déjà publié six romans en Haïti, ainsi que deux livres pour la jeunesse et plusieurs nouvelles, en français et en anglais. Elle est également la secrétaire du superbe site *Women Writers of Haitian Descent*, une mine d'informations sur les femmes d'Haïti et de sa diaspora. Elle se situe dans la génération post-duvaliériste et écrit sur cette période. Ses romans récents incluent *Thalassophobie* (Bibliothèque nationale d'Haïti, Port-au-Prince, 2001), *Les hommes en rouge* (même éditeur, 2003), *La Bête, II: Métamorphose* (L'Imprimeur II, 2005) et *Les fantasmes de Sophie* (même éditeur, 2007).

FOMBRUN, ODETTE ROY. Comme Paulette Poujol-Oriol, Odette Roy Fombrun est une des grandes dames de la littérature haïtienne. Née à Port-au-Prince en 1917, éducatrice dévouée, elle est l'auteure de nombreux textes éducatifs, sur l'histoire ainsi que l'auteure de contes et de romans policiers. Elle a passé la plupart des années du régime duvaliériste en exil et s'est beaucoup impliquée dans la vie citoyenne et la défense des droits de la personne dès son retour en Haïti après le départ des Duvalier en 1986. Auteure d'une autobiographie, *Ma vie en trois temps* (Imprimerie Henri Deschamps, Port-au-Prince, 1998), elle a publié de nombreux ouvrages sur l'histoire et la politique haïtiennes dont un ouvrage sur Toussaint Louverture en 2001, des contes et ouvrages pour la jeunesse et des manuels scolaires. Elle a écrit la plupart de ses ouvrages en français, mais de nombreux livres sont également parus en créole. Son engagement dans la société civile et son rôle de modèle citoyen lui a valu de nombreuses reconnaissances publiques ces dernières années.

GAILLARD-VANTE, GENEVIEVE. Née à Port-au-Prince, Geneviève Gaillard-Vanté a suivi des études aux Etats-Unis et en Espagne. Diplômée en linguistique et en décoration intérieure avant de revenir travailler en Haïti, elle a longtemps travaillé dans la décoration et les annonces publicitaires à la radio. Elle est l'auteure de plusieurs contes ainsi que de deux romans. *Ombres du temps* (Editions Deschamps, Port-au-Prince, 2001) retrace la vie d'une femme, Sophie de Lancelot, depuis son enfance haïtienne dans un milieu privilégié jusqu'à son décès, en passant par des allers-retours entre l'Espagne andalouse où elle découvre la culture andalouse et l'amour et Haïti où sa vie conjugale et maternelle se défait sur fond de violence nationale. *Parfum de cèdre* (Calliope, Port-au-Prince, 2004), inspiré de faits réels, reproduit une correspondance passionnée entre Jack Augier,

orphelin, et Corinne Longchamp, qui se sont rencontrés en Haïti, à Saint-Marc. Lorsque Corinne est emmenée en France par son frère, leur correspondance secrète, écrite dans les années 1920, nourrit leur amour. Les fils familiaux se dénouent petit à petit, lorsque les héritiers de Jack Augier en lisent les secrets et recréent les destins de Jack et Corinne. Gaillard-Vanté vient de publier un recueil de poèmes illustré par elle-même, *Magie bleue* et rassemble ses textes écrits depuis le début de l'année 2010.

JEAN, YANICK (1946-2000). Les éditions Mémoire d'encrier ont republié en 2003 *La fidélité non plus...* Jean était peintre, décoratrice, poète et romancière. Son écriture surréaliste traverse *La fidélité non plus...* ainsi que son premier recueil de poème en prose *Recommencer Paule* (Editions Fardin, Port-au-Prince, 1982). Les deux textes sont indissociables puisque des phrases de son premier recueil se retrouvent dans le second. L'écriture de Jean est particulièrement originale, par son évocation constante du processus créateur, le refus des frontières entre les sujets du livre. Sa remise en question de processus esthétiques conventionnels en fait une des grandes voix poétiques haïtiennes, en même temps que l'une des plus méconnues. Son oeuvre comporte un roman, *Joyeuse des distances*, encore inédit.

LAHENS, YANICK. Depuis la bibliographie de 2000, qui recensait le livre d'essais critiques,

L'exil entre l'ancrage et la fuite: l'écrivain haïtien (1990) et les deux recueils de nouvelles, *Tante Resia et les dieux* (1994) et *La petite corruption* (1998). Lahens, née en Haïti, scolarisée en France, résidant en Haïti, a publié deux romans, un recueil de nouvelles, et un récit. Membre fondatrice de l'association des écrivains haïtiens, elle a enseigné à l'école normale supérieure d'Haïti, travaillé au ministère de la culture haïtienne en 1996-97, et

a participé au projet de *La route de l'esclave* en Haïti en 1998. Elle a aussi été journaliste et éditrice.

Dans la maison du père (Le serpent à plumes, Paris, 2000), retrace le roman d'apprentissage d'une jeune fille de bonne famille haïtienne qui découvre sa propre culture nationale à travers le savoir et l'expérience de sa bonne et de son jeune oncle révolutionnaire dans les années quarante. Le livre souligne le décalage entre la grande bourgeoisie francophone et lettrée et la culture nationale de la majorité haïtienne. La danse qui emmène Alice Bienaimé à l'étranger prend différentes formes dans l'initiation culturelle de la jeune fille.

La couleur de l'aube (Sabine Wespieser, Paris 2008), à travers le récit croisé de deux soeurs aux tempéraments et idées très différentes, Joyeuse et Angélique, retrace les efforts des jeunes femmes pour retrouver leur frère Figolé, engagé dans un groupe de jeunes, victime de violences aux origines confuses. C'est aussi le portrait d'une société et d'une ville aux prises avec un destin pessimiste.

Failles (Sabine Wespieser, Paris, 2010) rapporte les réflexions de l'auteure à la suite du tremblement de terre qui a dévasté Port-au-Prince le 12 janvier 2010, lorsqu'elle parcourt la ville et tente d'évaluer les responsabilités, haïtiennes et internationales, passées et à venir.

La folie était venue avec la pluie (2006), est un recueil de neuf nouvelles dans son édition port-au-princienne. La nouvelle qui donne son nom au recueil est dans la même tonalité que *La couleur de l'aube*, presque comme une ébauche du roman, sobre dans sa description de la mort et de la violence quotidienne que provoquent les coups d'état. Si plusieurs nouvelles tournent autour de ce thème, les désirs des femmes, leurs interrogations sur la vie et la survie quotidienne, sont aussi bien présentes. Les trois recueils de nouvelles (*Tante Resia et les dieux*, *La petite corruption*, et *La folie était venue avec la pluie* viennent de paraître en anglais sous le titre *Aunt Resia and*

the Spirits and Other Stories, trans. Betty Wilson, afterword by Marie-Agnès Sourieau, University of Virginia Press, Charlottesville and London: 2010).

LATAILLADE, EDITH. Née à Port-au-Prince, licenciée en économie et démographie, elle a longtemps travaillé pour les Nations-Unies et a été consultante pour l'Unesco. Peintre, elle a aussi publié des recueils de nouvelles, *Les yeux du chat* (Editions Henri Deschamps, Port-au-Prince, 2001) qui a reçu le prix Deschamps 2001, ainsi qu'un recueil de souvenirs d'enfance, *Les leçons apprises* (Editions Deschamps, s.d.). Elle avait déjà publié *Souvenirs imparfaits*, un recueil de douze récits (Coin de mémoire, Port-au-Prince, 1993) ainsi qu'une série de témoignages ("un livre né d'une indignation" écrit-elle en exergue), de femmes ouvrières, *Le dernier fil ou les sanctions au quotidien* (henri deschamps, 1998).

MAGLOIRE, NADINE. Née en Haïti, elle s'est installée au Québec définitivement en 1979 (après avoir étudié à Paris, elle avait déjà vécu quelque temps au Canada avant de retourner travailler en Haïti). Auteure de *Le mal de vivre* (1968), analysé par Nicole Aas-Rouxparis et Myriam Chancy, et de *Autopsie in Vivo: le sexe mythique* (1975), elle a publié récemment *Autopsie in Vivo* (co-édition des Editions du Verseau et Les Editions du CIDHICA, Montréal, 2009) et la suite de ce livre, *Autopsie in Vivo (La suite)* va bientôt paraître. *Autopsie in Vivo* est le récit autobiographique d'Annie, orpheline dès l'enfance, élevée par une de ses tantes. La structure du récit est multi-temporelle et multi-spatiale. L'absence y tient une place centrale. Nostalgique d'Haïti, et en particulier des lieux de l'enfance en Haïti, lorsqu'elle est à Montréal, Annie écrit aussi sur l'absence de l'être qu'elle a passionnément aimé, Olivier, et sur la place des femmes et de la liberté sociale des femmes dans la société haïtienne. A travers

le récit de son éducation sentimentale, à Paris, Port-au-Prince ou Montréal, c'est aussi le portrait d'une société aliénée par la dictature que trace Magloire.

MARS, KETTLY. Née à Port-au-Prince, elle a grandi pendant la dictature des Duvalier père et fils. Elle travaille comme assistante administrative tout en écrivant. Son premier livre est un recueil de poésies. Elle écrit des nouvelles et est primée en 1996 (Prix Jacques-Stephen Alexis). Elle est l'auteure de quatre romans, deux recueils de nouvelles, deux recueils de poèmes, et ses récits écrits pour un journal haïtien ont été publiés en 2007 et 2008. Ses nouvelles explorent l'univers haïtien dans toutes ses dimensions.

Son premier roman, *Kasalé* (L'Imprimeur II, Port-au-Prince, 2003, réédité en France par Vents d'ailleurs, La Roque d'Anthéron, 2007), est un roman paysan au féminin. A travers les personnages qui peuplent le village (tout proche de la grande ville), l'auteure prend en compte la dimension spirituelle propre à Haïti pour aborder les grands problèmes communautaires locaux.

L'heure hybride (Vents d'ailleurs, 2005) traduit les ambivalences du personnage principal, aux prises avec son identité, à cette heure du jour indécise. Il fait le bilan de sa vie de séducteur sur fond d'actualités rythmées par la radio.

Fado (Mercure, Paris, 2008) est aussi un roman sur la déchirure et la multiplicité des identités. Sur fond de musique fado, un genre musical afro-brésilien qui évoque la traite transatlantique, Annaïse vit une double vie, entre bourgeoise abandonnée et prostituée passionnée au nom erzulien, elle nous fait pénétrer dans des lieux interdits, des espaces mentaux limites.

Saison sauvage (Mercure, Paris, 2010) explore l'ambiguïté qui s'empare de Nirvah Leroy à la suite de la disparition de son mari dans les

années soixante et ses rapports tortueux avec le tortionnaire de son mari.

MARTELLY, STEPHANE. Née à Port-au-Prince en 1974, où elle a aussi poursuivi des études d'éducation, elle habite à Montréal depuis 2002. Elle a publié un essai sur le poète Magloire Saint-Aude, ainsi que des contes pour enfants et des recueils de poèmes, tel *La boîte noire*, suivi de *Départs* (Ecrits des Hautes Terres, Montpellier/CIDHICA, Montréal, 2004). Elle est également peintre et son dernier ouvrage, *Folie passée à la chaux vive* (www.publie.net, coopérative d'édition numérique, numéro 356, 2010), présente une série de dix toiles de Martelly, commentées par elle-même, et dont des détails sont repris et commentés par des poèmes de Christine Jeanney en surimpression.

PAPILLON, MARGARET. Née en Haïti, elle habite en Floride depuis 2005. Papillon est une auteure très prolifique. Depuis son premier roman, *La Marginale*, (1987) et *Martin Toma* (1991) ainsi que les nouvelles et ouvrages déjà mentionnés dans la bibliographie de 2000, elle a publié de nombreux textes.

Parmi ses romans de la dernière décennie: *Innocents fantasmes* (Imprimeur II, Port-au-Prince, 2001), *La Mal aimée* (2008), feuilleton paru dans le quotidien haïtien *Le Matin* -- février 2004-mars 2005; plusieurs ouvrages pour la jeunesse sur des repères historiques et culturels importants pour la culture haïtienne (*La légende de Quisqueya*, volume 2, Imprimeur II, Port-au-Prince, 2001, *Le trésor de la Citadelle Laferrrière*, Imprimeur II, 2001, *Sortilèges au carnaval de Jacmel*, Imprimeur II, 2002, qui est le premier ebook de Papillon, disponible par l'intermédiaire de Barnes and Noble); et de nombreuses nouvelles parues dans des journaux. Certaines sont accessibles électroniquement sur le site www.pikliz.com. Papillon, qui a participé à de nombreux ateliers pour la jeunesse, et a des talents de conteuse, a

également créé de nombreux textes pour la radio (voir la page qui lui est consacrée sur le site *île en île*). Elle est également l'auteure de plusieurs pièces de théâtre, dont *Les Infidèles* (2005) sur les différences entre les genres. Sa dernière nouvelle "Méprisa Lamour" (2010) porte également sur le sujet de l'infidélité.

PASQUET, FABIENNE. Née à Genève, Fabienne Pasquet réside en France. Son premier roman *L'Ombre de Baudelaire* (1996) l'avait fait remarquer dans le monde des lettres. Son deuxième roman continue sa démarche de débusquer l'Histoire à travers le processus romanesque, avec *La deuxième mort de Toussaint Louverture* (Actes Sud, Arles, 2001). Elle a également écrit des pièces de théâtre dans les années quatre-vingt et un livret d'opéra aussi au sujet de Toussaint Louverture en 2002.

POUJOL ORIOL, PAULETTE. Depuis la bibliographie parue en 2000, Paulette Poujol-Oriol a continué ses activités d'auteure et de femme engagée dans la vie éducative et citoyenne de son pays. Son roman, *Le Passage* (1996) a paru en traduction anglais sous le titre *Vale of Tears* (Trans. Dolores A. Schaefer. Foreword by Edwidge Danticat. Bethesda, Maryland: Ibex Publishers, 2005). Elle a également publié un recueil de nouvelles, *Madan Marye et sept autres nouvelles* (Editions Henri Deschamps, Haïti, 2008) sur des aspects très divers de la vie quotidienne haïtienne, à diverses époques, dont certaines sont inspirées de récits et de faits familiaux.

PROPHETE, EMMELIE. Née à Port-au-Prince, elle a fait des études aux Etats-Unis, a travaillé à la radio Radio-Haïti comme animatrice, elle a aussi enseigné et collaboré à plusieurs revues culturelles haïtiennes. Elle est actuellement responsable de la Direction Nationale du Livre en Haïti. Elle a publié deux recueils de poésie, *Des marges à remplir*, (éditions mémoire, Port-au-Prince, 2000) et

Sur parure d'ombre aux mêmes éditions, en 2004, avec des textes en prose.

Le testament des solitudes (Éditions Mémoire d'encrier, Montréal, 2007) est le récit de trois générations de femmes face à l'abandon des hommes, chacune dans sa situation spécifique. Son dernier texte, paru début Octobre 2010 est un hommage au père de Jan J. Dominique, Jean Dominique, à partir de ses échanges avec lui sur leur lieu de travail commun, Radio-Haïti: *Le reste du temps*, (Éditions Mémoire d'encrier, Montréal, 2010).

SCOTT-LEMOINE, JACQUELINE. Née à Port-au-Prince, ayant des souvenirs très vivaces des journées de la révolution de 1946 alors qu'elle était au collège, Jacqueline Scott a épousé Lucien Lemoine, acteur et poète. Elle a joué sur la scène nationale haïtienne au début des années cinquante, avant de travailler en France. Au début des années soixante à Paris, elle rejoint la troupe de Jean-Marie Serrault et joue dans sa célèbre version de *La tragédie du roi Christophe* à Paris. Eventuellement, lorsque la troupe est invitée au premier Festival Mondial des Arts Nègres organisé à Dakar en 1966 par le président sénégalais Léopold Sedar Senghor, elle et son époux resteront vivre au Sénégal où ils joueront de nombreuses pièces, et formeront de nombreux jeunes acteurs et professionnels du théâtre à l'université Cheikh Anta Diop.

Elle a publié son premier livre, *Les nuits de Tulussia* (Présence Africaine, Paris) en 2005. Les premiers récits évoquent le monde quotidien des domestiques, y compris de la petite *restavec* Mériçcia, un regard sans complaisance sur la société haïtienne, sur les années répressives des régimes Duvalier, ancrés dans les souvenirs aussi, des récits d'enfance, d'amitié, d'amour et de mort, un récit qui se déroule au Sénégal et un autre, en hommage au cinéaste Djibril Diop Mambéty. Sa grande complice Paulette Pujol-Oriol, qui apparaît dans une des nouvelles, a écrit la post-face.

SURENA, ELSIE. Née à Port-au-Prince, elle écrit de la poésie en français, créole haïtien, anglais et espagnol. Cosmopolite, elle a étudié et habité dans divers endroits du monde. Photographe, elle a aussi exposé sur plusieurs continents. Elle est l'auteure de quatre recueils de poésie, deux livres pour la jeunesse et de nombreux textes parus dans des revues. Parus respectivement en 2002 et 2003 aux Presses Nationales d'Haïti, *Mélodies pour soirs de fine pluie* et *Confidences des nuits de la treizième lune*, en version illustrée, *Haïkus d'un soir* (Bukante Editorial, Port-au-Prince, 2009) et à New York, *Tardives et sauvages* (RivartiCollection, 2009).

THEARD, MARIE-ALICE. Née à Port-au-Prince, après avoir suivi des études d'esthétique, elle a travaillé dans le domaine de la culture. Elle est l'auteure de plusieurs recueils de poésie, dont *Au pays des doubles* (Pressemex, Port-au-Prince, 2000) et *Le temps, paroles à dire* (Théard, Pétion-Ville, 2007). Elle est également l'éditrice d'une anthologie d'auteurs haïtiens, *Haïï, la voie de nos silences: créativité, complexité, diversité* (Pressemex, Port-au-Prince, 1998).

TROUILLOT, EVELYNE. Née à Port-au-Prince, elle a fait des études aux Etats-Unis avant de retourner en Haïti en 1987. Enseignante, elle a écrit plusieurs recueils de nouvelles mentionnés dans la bibliographie de 2000. Depuis, elle a publié quatre romans: *Rosalie l'infâme* (Dapper, Paris, 2003), qui a connu un grand succès, se déroule sur fond d'esclavage et de marronage en Haïti; *L'Oeil-Totem* (Presses nationales d'Haïti, Port-au-Prince, 2006) est l'histoire d'une relation entre un jeune homme de la diaspora haïtienne et sa grand-mère; *Le mirador aux étoiles* (L'Imprimeur II, Port-au-Prince, 2007) est une histoire de secret familial qui se déroule sur plusieurs générations.

Son dernier roman vient de paraître: *La mémoire aux abois* (Hoëbeke, Paris, 2010).

C'est un récit à plusieurs voix (et plusieurs graphies) sur les souvenirs de l'époque duvaliériste à travers la mémoire de la veuve du dictateur, le monologue d'une jeune femme qui la soigne et qui reconstruit l'histoire de son pays et de la dictature par ce qu'elle en sait de ses victimes de sa famille.

Outre des nouvelles, contes pour enfants, et poésie en français et en créole (*Plidetwal*, Presses nationales d'Haïti, 2005), et d'un ouvrage sur l'enfance, Trouillot a aussi écrit une pièce de théâtre, *Le bleu de l'île* (2005).

Parmi les auteures haïtiennes qui écrivent en anglais, **EDWIDGE DANTICAT** est la plus célèbre depuis *Breath, Eyes, Memory* (1994). Elle a également publié *The Farming of Bones* (1998), ainsi que des nouvelles, *Krik? Krak!* (1996), *The Dew Breaker* (2004), un livre de non-fiction, *Brother, I'm Dying* (2007), des livres pour enfants, un livre sur Jacmel (2002). Son dernier livre, *Create Dangerously: The Immigrant Artist at Work*, sur l'art et l'exil, est paru en Octobre 2010. **MYRIAM CHANCY**, née en Haïti, a étudié aux Etats-Unis où elle enseigne à l'Université de Cincinnati. Elle a déjà publié deux livres d'essais critiques sur la littérature haïtienne et un troisième est en préparation (voir ci-dessous). Elle a également écrit trois romans: *Spirit of Haïti* (2003), *The Scorpion's Claw* (2005) et *The Loneliness of Angels* (2010). **ANNE-CHRISTINE D'ADESKY**, d'origine haïtienne, habitant aux Etats-Unis, est journaliste. Elle a écrit un roman sur les années qui ont immédiatement suivi le régime Duvalier, *Under the Bone* (1994). **JACQUELINE REGIS**, née en Haïti, habite dans le Minnesota où elle travaille comme avocat. Elle a publié un mémoire qui retrace la vie de sa famille à l'époque de Duvalier, dans la zone rurale de la ville des Cayes, la disparition d'un de ses frères, étudiant à la capitale, jusqu'à sa réussite universitaire aux Etats-Unis et l'émigration de sa famille, *The Daughter of L'Arsenal* (2009).

Il existe de nombreuses sources critiques sur la littérature haïtienne écrite par des femmes dans des collectifs, et dans les journaux spécialisés comme *The Journal of Haitian Studies*, *Calaloo*, *Small Axe*. Au-delà de ces articles, la liste ci-dessous est loin d'être exhaustive, mais elle offre quelques pistes; les sites web donnent des détails par auteur en ce qui concerne les articles critiques.

CHANCY, MYRIAM. *Framing Silence. Revolutionary Novels by Haitian Women* (Rutgers University Press, 1997).

----- *Searching for Safe Spaces: Afro-Caribbean Women Writers in Exile* (Temple University Press, 1997).

CLAUDE-NARCISSE, JASMINE. *Mémoire de femmes*. UNICEF, 1997. En ligne sur le site <http://www.jasminenarcisse.com/memoire/>.

ILE EN ILE. Une base de données incontournable avec de nombreuses pages individuelles pour les écrivains, dont de nombreuses auteures. On peut y trouver des textes lus, des articles critiques et originaux en ligne. De nombreuses auteures ont enregistré de courts extraits de leurs oeuvres, et l'administrateur du site, Thomas Spear (Lehman College et CUNY Graduate Center) a mis en ligne plusieurs vidéos où des auteures contemporaines parlent de leur enfance, de leurs influences littéraires, et d'autres sujets. Site:

<http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/haiti/particles.html>

WOMEN WRITERS OF HAITIAN DESCENT, INC. Le site présente une liste impressionnante d'auteures haïtiennes (de nombreuses pages reprennent celles du site d'île en île, mais pas exclusivement). On y trouve des ouvrages de références dont une anthologie trilingue d'auteures haïtiennes, *Brassage*. Site: <http://www.wwohd.org/>

Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2010

Les écrivaines québécoises de la relève: Bibliographie partielle (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1	Spring 1993
Franco-Ontarian Women Writers (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2	Fall 1993
Franco-Caribbean Women Writers (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1	Spring 1994
Les Françaises: Civilisation contemporaine (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2	Fall 1994
Franco-Caribbean Woman Writers (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Women's Autobiography Bibliography (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Senegalese Women Writers (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2	Fall 1995
Romancières québécoises des années soixante (Anne Brown)	Vol. 10 : 1	Spring 1996
Les femmes écrivains de Suisse Romande (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2	Fall 1996
Auteures francophones de Belgique (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1	Spring 1997
Tunisian Women Writing in French (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2	Fall 1997
Southeast Asian Women Writers (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1	Spring 1998
Femmes-poètes (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Southeast Asian Women Writers (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Femmes écrivaines camerounaises (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1	Spring 1999
Auteures françaises issues des immigrations maghrébines (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2	Fall 1999
Écrivaines algériennes (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2	Fall 2000
Écrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1	Spring 2000
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2	Fall 2001
Auteures acadiennes (Monika Boehringer)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
L'amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
Les poètes femmes de l'Afrique centrale (Karen Bower)	Vol. 16 : 2	Fall 2002
Les femmes et la création de l'humour (partie I) (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1	Spring 2003
L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2	Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Romancières aujourd'hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2	Fall 2004

Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi] (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Écrivaines médiévales (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Écrivaines de l'ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
La Nouvelle (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2	Fall 2006
Ecrivaines insulaires de Maurice (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Animation and Anime by Francophone Women Artists (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2	Fall 2007
Sur la féminisation (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1	Spring 2008
Ecritures et études de l'endurance : L'extreme contemporain (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22 : 2	Fall 2008
Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23 : 1	Spring 2009
Les Femmes écrivent la Corse (Mia Panisse)	Vol. 23 : 2	Fall 2009
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II (Marijn S. Kaplan)	Vol. 24 : 1	Spring 2010

WIF Roster

Email address (WIF list): wif@lists.cord.edu

Site Internet de WIF : <http://www.womeninfrench.org>

President: Juliette M. Rogers, Macalester College. Email:
jmrogers@macalester.edu

Past President: Frédérique Chevillot, Department of Languages and Literatures,
French Program, University of Denver, Sturm Hall 346, 2000 E/ Asbury Ave., Denver,
CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: fchevill@du.edu

Secretary (Membership): Marijn Kaplan, Department of Foreign Languages and
Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127.
Email: marijn.kaplan@unt.edu

Treasurer: Eileen (Ketchum) McEwan, Department of Languages, Literatures, and
Cultures, Muhlenberg College, 2400 Chew St, Allentown, PA 18104. Tel.: 484/664-
3344. Email: emcewan@muhlenberg.edu

WIF Studies

Executive Editor: Dawn Cornelio, School of Languages and Literatures, University of
Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186. Email: dcorneli@uoguelph.ca

Production Editor: Marianne Golding, Department of Foreign Languages, Southern
Oregon University, Churchill 255D, 1255 Siskiyou Blvd. Ashland, Oregon 97520. Email:
golding@sou.edu

Book Review Editor: Sara Steinert Borella, of Franklin College in Sorengo-Lugano,
via Ponte Tresa 29, 6924 Sorengo (Lugano), Switzerland. Email: ssteinertborella@fc.edu

Mailings: Ellen Thorington and Dorothy Stegman, Modern and Classic Languages,
Ball State University, Munci, IN 47306. Email: dlstegman@bsu.edu

Library Circulation and Back Issues: Maureen Perry, University of Southern
Maine, Lewiston Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937. Email:
mperry@usm.maine.edu

Newsletter Editor: Cheryl A. Morgan, Department of French, Hamilton College, 198
College Hill Road, Clinton NY 13323. Email: cmorgan@hamilton.edu

Directory Editors: Roseanna Dufault, Ohio Northern University. P.O. Box 240, Ada, OH
45810. Tel: 419/772-2116. E-mail: r-dufault@onu.edu; **Antoinette Sol**, University of Texas at
Arlington, Department of Modern Languages, P.O. Box 19577, Arlington, TX 76019. Tel:
817/272-3161. Email: asol@uta.edu

Website Manager: Nancy Virtue, Indiana University Purdue University at Fort Wayne, 1832 California Ave., Fort Wayne, IN 46805. Email: virtue@ipfw.edu

WIF Electronic List Manager: Gay Rawson, Concordia College. Email: rawson@cord.edu

Nominating Committee Co-Chairs: Annabelle Rea and Colette Trout. *Annabelle:* SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: rea@oxy.edu; *Colette:* Ursinus College, Collegeville, PA 19426. Tel: 610/489-4111. Email: ctrout@ursinus.edu.

Representatives (regional and graduate):

- **New England and Eastern Canada: Karin Schwerdtner**, Professeure adjointe, French Studies, Université Western Ontario/The University of Western Ontario University College London (Ontario), Canada N6A 3K7. Email: kschwerd@uwo.ca. <http://www.uwo.ca/french/profs/schwerdtner.htm>
- **New York State: co-representatives- Cecelia Beach**, Alfred University, 4671 Crandall Rd., Belmont, NY 14813. Tel: 607/871-2883. Email: fbeach@alfred.edu. **Natalie Edwards**, Wagner College, One Campus Road, Staten Island, NY 10301. Tel: 718/390-3371. Email: natalie.edwards@wagner.edu
- **Mid-Atlantic: Florence Ramond Journey**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel: 717/337-6870. Email: fjourney@gettysburg.edu
- **Great Lakes: Ruth A. Hottell**, University of Toledo, University Hall 5210-D, Toledo, OH 43606-3390. Tel: 419/530-465. Email: rhottel@uoft02.utoledo.edu
- **South: Mary Ann Garnett**, University of Arkansas, Little Rock, Arkansas. Email: magarnett@ualr.edu
- **Central and Rocky Mountain: Frédérique Chevillot**, Department of Languages and Literatures, French Program, University of Denver, Sturm Hall 346, 2000 E. Asbury Ave, Denver, CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: fchevill@du.edu
- **Western U.S. and Western Canada: Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95033. Tel: 408/554-4056. Email: cmontfort@scu.edu
- **Graduate Student: Graziella Postolache**, Department of Romance Languages and Literature, Washington University at Saint Louis, Saint Louis, MO 63130. Email: mgpostol@artsci.wustl.edu